

淡江大學 112 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	筆譯入門	授課 教師	吳煒聲 WU, WEI-SHENG
	APPROACH TO TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 3學分
	TGFXB0A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG17 夥伴關係		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：20.00)</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：20.00)</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。(比重：20.00)</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：20.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：20.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：10.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：10.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：30.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：10.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：5.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>			

課程簡介	本課程旨在介紹翻譯理論與基本的翻譯技巧，同時提供科技和文學領域的專業翻譯訓練，從中提高學生的語言技能，使其更能了解語言如何運作，最終得以在快速發展的翻譯領域汲取必要的經驗。
	This course is designed to provide an introduction to translation theories, basic translation techniques, and practical training in specialized translation in the scientific, technical and literary areas. It offers the students an opportunity to develop language skills, and deepen their understanding of the workings of language to gain essential experiences in the rapidly developing area of translation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1. 維持學生學習語言的興趣。 2. 提升學生閱讀能力與寫作能力。	1. Help keep students interested in learning the English language. 2. Enhance students' reading and writing skills.
2	介紹翻譯理論與基本的翻譯技巧	Introducing basic translation theories and techniques.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作
2	認知	ABCDE	123578	講述、討論、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/09/11~ 112/09/17	探討中文與英文的差異	瞭解中文與英文本質的差異，使學生熟悉這兩種語言的特性，以奠定翻譯基礎。
2	112/09/18~ 112/09/24	探討翻譯過程和理論	* 分析：挖掘各個層次的語義 * 轉換：將原文轉到譯入語 * 重建：以譯入語表達原文訊息

3	112/09/25~ 112/10/01	翻譯練習——基礎句型翻譯	基本練習
4	112/10/02~ 112/10/08	翻譯練習——基礎句型翻譯	基本練習
5	112/10/09~ 112/10/15	實務翻譯練習	實務訓練
6	112/10/16~ 112/10/22	實務翻譯練習	實務訓練
7	112/10/23~ 112/10/29	實務翻譯練習	實務訓練
8	112/10/30~ 112/11/05	實務翻譯練習	實務訓練
9	112/11/06~ 112/11/12	期中考試週	
10	112/11/13~ 112/11/19	實務翻譯練習	實務訓練
11	112/11/20~ 112/11/26	實務翻譯練習	實務訓練
12	112/11/27~ 112/12/03	實務翻譯練習	實務訓練
13	112/12/04~ 112/12/10	視譯輔助筆譯	透過視譯技法與豐富實例來突破英語結構，訓練學生寫出通順的譯文。本單元亦可作為同步口譯的基礎訓練。
14	112/12/11~ 112/12/17	視譯輔助筆譯	透過視譯技法與豐富實例來突破英語結構，訓練學生寫出通順的譯文。本單元亦可作為同步口譯的基礎訓練。
15	112/12/18~ 112/12/24	翻譯練習——文章與字幕翻譯	實務練習
16	112/12/25~ 112/12/31	翻譯練習——文章與字幕翻譯	實務練習
17	113/01/01~ 113/01/07	期末考試週	實務練習
18	113/01/08~ 113/01/14	教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容，不得放假)	實務練習
課程培養 關鍵能力	資訊科技、問題解決		
跨領域課程	素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society , Technology, Economy, Environment, and Politics))		
特色教學 課程	專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	邏輯思考		

修課應注意事項	勿上課喧嘩，影響秩序。防疫期間必須全程配戴口罩。
教科書與教材	自編教材：講義
參考文獻	《英文寫作風格的要素》——所以文化 《I me傻傻分不清》——所以文化 英漢翻譯理論與實踐(第二版) 英漢翻譯實例評注
學期成績計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。